

Oba

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

מֵאֵת	שָׁמְעָנוּ	שְׁמוּעָה	לְאֶדוֹם	יְהוָה	אֲדוֹנָי	אָמַר	כֹּה-	עֹבַדְיָה	חִזּוֹן	1
от-	услышали-мы	Весть	к-Эдому	ЙХВХ	Адонай	сказал	Так-	Овады	Видение	
H0854	H8085	H8052	H0123	H3069	H0136	H0559	H3541	H5662	H2377	
	לְמַלְחָמָה:	עָלֶיהָ	וַנִּקְוָהָ	קוּמוּ	שְׁלַח	בְּגוֹיִם	וְצִיר	יְהוָה		
	к-войне	против-неё	и-встанем	Встаньте	послан	в-народы	и-посланник	ЙХВХ		
	H4421				H7971			H3068		

Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол послан объявить народам: "вставайте, и выступим против него войною!"

		מְאֹד:	אַתָּה	בְּזוּי	בְּגוֹיִם	נִתְתִּיד	קָטָן	הִנֵּה	2	
		очень	ты	презираемый	в-народах	сделал-тебя	малым	Вот		
		H3966		H0959		H5414		H2009		

Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении.

מְרוֹם	סֵלַע	בְּחַגְלֵי-	שֹׁכֵנִי	הַשִּׂיאָד	לְבָבְךָ	זְדוֹן	3		
высота	скалы	в-расселинах-	обитающий	обманула-тебя	сердца-твоего	Гордость			
H4791	H5553	H2288	H7931	H5377		H2087			
		אֶרֶץ:	יֹרְדֵנִי	מִי	בְּלִבּוֹ	אֹמֵר	שְׁבָתוֹ		
		земля	низведёт-меня	Кто	в-сердце-своём	говорящий	жилища-его		
		H0776	H3381	H4310		H0559	H7675		

Гордость сердца твоего обольстила тебя; ты живешь в расселинах скал, на возвышенном месте, и говоришь в сердце твоем: "кто низринет меня на землю?"

מִשָּׁם	קִנְיָד	שָׁם	כּוֹכְבֵימִים	בֵּין	וְאִם-	כְּנֹשֶׁר	תִּנְבִּיחַ	אִם-	4	
оттуда	гнездо-твое	положишь	звёздами	между	и-если-	как-орёл	возвысишься	Если-		
H8033	H7064		H3556	H0996		H5404	H1361			
						יְהוָה:	נֹאמֵר	אוֹרִידְךָ		
						ЙХВХ	речение-	низведу-тебя		
						H3068	H5002	H3381		

Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь.

הֲלוֹא	נִדְמִיתָה	אֵיךְ	לַיְלָה	שׁוֹדְדֵי	אִם-	לָךְ	בָּאוּ-	גַנְבִים	אִם-	5
разве-не	погиб-ты	как	ночи	грабители	если-	к-тебе	пришли-	воры	Если-	
H3808	H1820		H3915	H7703			H0935	H1590		
יֹשְׁאִירוּ	הֲלוֹא	לָךְ	בָּאוּ	בְצֻרִים	אִם-	דָּיִם	יִגְנְבוּ			
оставят	разве-не	к-тебе	пришли	сборщики-винограда	если-	достаточно-им	украдут			
H7604	H3808		H0935	H1219		H1767	H1589			
								עֲלֻזֹת:		
								остатки		
								H5955		

Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?

מִצְפָּנָיו : נִבְעָו עֵשָׂו נִחְפְּשׂוּ אֵיךְ 6
 тайники-его открыты Эсав обысканы Как
[H4710](#) [H1158](#) [H6215](#) [H2664](#)

Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!

עַד- הַגְּבוּל שְׁלַחוּךָ כָּל אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ הַשִּׂיאֹוֹךָ יִכְלוּ לְךָ 7
 До- границы выслали-тебя все люди союза-твоего обманули-тебя одолели тебя
[H5704](#) [H1366](#) [H7971](#) [H3605](#) [H0376](#) [H1285](#) [H5377](#) [H3201](#)
 אֲנָשֵׁי שְׁלַמָּךְ לֶחֶמְךָ יִשְׂמוּ מִזֹּרַ תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ :
 люди мира-твоего хлеб-твой положат сеть под-тобой нет разумения в-нём
[H0376](#) [H7965](#) [H3899](#) [H4204](#) [H8478](#) [H0369](#) [H8394](#)

До границы выпроводят тебя все союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в нём смысла!

הֲלֹא בַיּוֹם הַהוּא נֹאמַר יְהוָה וְהִאֲבִדְתִּי חֲכָמִים מֵאֲדָוִם וְתְבוּנָה 8
 Разве-не в-день тот речение- ИХВХ и-уничтожу мудрецов из-Эдома и-разумение
[H3808](#) [H3117](#) [H1931](#) [H5002](#) [H3068](#) [H0006](#) [H2450](#) [H0123](#) [H8394](#)
 מֵהָרַ עֵשָׂו :
 от-горы Эсава
[H2022](#) [H6215](#)

Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?

וַחֲתוּ גִבּוֹרֶיךָ תִימָן לְמַעַן יִכְרַת- אִישׁ מֵהָרַ עֵשָׂו 9
 И-устрашатся твои воины-твои Теман чтобы истреблѐн-был- человек от-горы Эсава
[H2865](#) [H1368](#) [H8487](#) [H4616](#) [H3772](#) [H0376](#) [H2022](#) [H6215](#)
 מִקְטָל :
 от-убийства
[H6993](#)

Поражены будут страхом храбрецы твои, Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством.

מִחַמָּס אָחִיךָ יַעֲקֹב תִכְסֶּנְךָ בּוֹשָׁה וְנִכְרַתְךָ לְעוֹלָם : 10
 За-насилие брата-твоего Иакова покроет-тебя стыд и ты истреблѐн-будешь навеки
[H2555](#) [H0251](#) [H3290](#) [H3680](#) [H0955](#) [H3772](#) [H5769](#)

За притеснение брата твоего, Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда.

בַּיּוֹם עֹמְדֶךָ מִנְּגֶד בַּיּוֹם שְׁבוּת זָרִים חֵילֹו וְנִכְזָרִים 11
 В-день стояния-твоего напротив в-день пленения чужими войска-его и-чужеземцы
[H3117](#) [H5975](#) [H5048](#) [H3117](#) [H7617](#) [H2428](#) [H5237](#)
 בָּאוּ שְׁעָרָיו (וְעַל- יְרוּשָׁלַם יָדוּ גוֹרָל גַּם- אֶתָּה
 вошли ворота-его (и-на- Иерусалим бросали жребий также- ты
[H0935](#) [H8179](#) [H8179](#) [H3032](#) [H1486](#) [H1571](#)
 כְּאַחַד מֵהֶם :
 как-один из-них
[H0259](#) [H1992](#)

В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие уводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был как один из них.

12 וְאֵל-תִּרְא בְיוֹם-אָחִיךָ בְיָוֶם נִכְרוּ וְאֵל-תִּשְׂמַח לְבָנֶי- 12
 o-сыновьях- радуйся и-не- несчастья-его в-день брата-твоего в-день- смотри И-не-
[H8055](#) [H0408](#) [H5235](#) [H3117](#) [H0251](#) [H3117](#) [H7200](#) [H0408](#)

וְהִנֵּדָה יְהוּדָה בְיָוֶם אָבְדָם וְאֵל-תִּגְדְּלִי פִיךָ בְיָוֶם צָרָה: 12
 Иуды в-день погибели-их и-не- увеличивай уста-твои в-день беды
[H3117](#) [H0006](#) [H3117](#) [H0408](#) [H0006](#) [H3117](#) [H3063](#)

Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бы радоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.

13 אֵל-תָּבוֹא בְשַׁעַר-עַמִּי בְיָוֶם אֵיזֶם אֵל-תִּרְא נָם-אֶתָּה 13
 Не- входи в-ворота- народа-моего в-день бедствия-их в-день смотри также- ты
[H0408](#) [H0935](#) [H8179](#) [H3117](#) [H0343](#) [H0408](#) [H7200](#) [H1571](#)

בְּרַעְתּוֹ בְיָוֶם אֵיזֶם וְאֵל-תִּשְׁלַחְנָה בְּחֵילוֹ בְיָוֶם אֵיזֶם: 13
 на-зло-его в-день бедствия-его и-не- простирайте в-войску-его в-день бедствия-его
[H3117](#) [H0343](#) [H0408](#) [H0343](#) [H7971](#) [H2428](#) [H3117](#) [H0343](#)

Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день погибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,

14 וְאֵל-תִּעַמְדֵּן עַל-הַפְּרָק לְהַכְרִית אֶת-פְּלִיטָיו וְאֵל-תִּסְגֵּר 14
 И-не- стой у- развилки чтобы-истреблять את- беглецов-его и-не- выдавай
[H0408](#) [H5975](#) [H6563](#) [H3772](#) [H0853](#) [H0408](#) [H5462](#)

שְׂרִידָיו בְיָוֶם צָרָה: 14
 уцелевших-его в-день беды
[H3117](#) [H8300](#)

ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдавать уцелевших из него в день бедствия.

15 כִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לְךָ 15
 Ибо- близок день- ИХВХ на- все- народы как делал-ты тебе сделано-будет
[H3117](#) [H7138](#) [H3068](#) [H3605](#)

וְנִמְלָךְ יָשׁוּב בְּרֹאשְׁךָ: 15
 воздаяние-твое вернётся на-голову-твою
[H7725](#) [H1576](#)

Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.

16 כִּי-כַאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל-הָרַ גְּלוֹת הַגּוֹיִם יִשְׁתּוּ בְכָל-יְהוָה 16
 Ибо как пили-вы на- горе святости-моей будут-пить все- народы
[H3117](#) [H8354](#) [H2022](#) [H6944](#) [H3605](#) [H8354](#)

וְתִמְדוּ תָמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ: 16
 и-будут-пить постоянно и-поглощать и-будут-пить были как-не
[H8354](#) [H8548](#) [H1961](#) [H3808](#) [H1961](#)

Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было.

17 וּבִתְרַ צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְתִהְיֶה גְּלוֹת הַגּוֹיִם יַעֲקֹב 17
 И-на-горе Сион будет избавление и-будет святыня и-наследуют дом Иакова
[H1961](#) [H6726](#) [H2022](#) [H1961](#) [H6413](#) [H1961](#) [H3423](#) [H6944](#) [H3290](#)

אֶת-מִוְרָשֵׁיהֶם: 17
 наследия-их
[H4180](#) [H0853](#)

А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое.

18 וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּהּ וּבֵית עֵשָׂו לְקֶשׁ וְדָלְקוּ 18
и-зажгут солома Эсава и-дом пламя Иосифа и-дом огонь Иакова дом- И-будет
[H1814](#) [H7179](#) [H6215](#) [H3852](#) [H3130](#) [H0784](#) [H3290](#) [H1961](#)

בָּהֶם וְאֶכְלוּם וְלֹא־יִהְיֶה לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוּהַ דִּבֶּר׃
говорил ЙХВХ ибо Эсава дому уцелевшего будет и-не- и-поглотят-их их
[H1696](#) [H3068](#) [H6215](#) [H8300](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0398](#)

И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа - пламенем, а дом Исавов - соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исав: ибо Господь сказал это.

19 וַיִּרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהִשְׁפִּילָהּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים 19
Филистимлян и-низменность Эсава гору И-унаследуют
[H6430](#) [H0853](#) [H8219](#) [H6215](#) [H2022](#) [H0853](#) [H5045](#) [H3423](#)

וַיִּרְשׁוּ אֶת־שָׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת־שָׂדֵה שִׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד׃
Гилеад и-унаследуют Эфраима поле Самарии поле и-Биньямин Гилеад
[H1568](#) [H0853](#) [H1144](#) [H8111](#) [H0853](#) [H0669](#) [H0853](#) [H3423](#)

И завладеют те, которые к югу, горю Исав, а которые в долине, - Филистимлянами; и завладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.

20 וּנְגַלְתָּ הַחֵלֶל־הַזֶּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צַרְפָּת 20
И-изгнанники этого войска- Израиля сыновей которые- Ханаанеи до- Царфата
[H6886](#) [H5704](#) [H3478](#) [H2088](#) [H2426](#) [H1546](#)

וּנְגַלְתָּ יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסֶפְרַד וַיִּרְשׁוּ אֶת־עָרֵי הַנֶּגֶב׃
Иерусалима и-изгнанники в-Сефараде который Иерусалима и-изгнанники Негева города
[H5045](#) [H0853](#) [H3423](#) [H5614](#) [H3389](#) [H1546](#)

И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землю Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получают во владение города южные.

21 וְעָלוּ מֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לְיְהוּהַ 21
И-взойдут спасители на-гору Сион чтобы-судить Эсава гору И-будет
[H3068](#) [H1961](#) [H6215](#) [H2022](#) [H0853](#) [H8199](#) [H6726](#) [H2022](#) [H3467](#) [H5927](#)

הַמְּלֹכָה׃
царство
[H4410](#)

И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исав, и будет царство Господа.